

**HABAKKUK**  
**Wapakak yukurra**  
**lakaranhamirri nanyapinyay**  
**ñayi, ñunhi ñayi ñuli yukurra**  
**märr-nherrañmirri Godkala**  
**marimirriyu wäñayu**

*Wapakakthu dhä-wirrkayurruna Garraynha  
 1:1-17 (Habakkuk questions the Lord)*

<sup>1</sup> Yo, dhuwalanydja gay Garrayyu mañ'marañala warrañulkuñalana djawarrk-mirriwala yolñuwala yäkuwala \*Wapakakkala, bitjarra gam'. <sup>2</sup> Ñayi Wapakakthunydyja ñañ'thurruna ñanya dhä-wirrkayurruna bitjarra, "Garray, ñarranydja yukurrana dhuwala bukumirriyañala weyinñumirrina, ñañ'thurruna nhuna guñga'yunarawundydja. Ga nhätha nhe yurru ñämanydja ga wekama buku-ruñinyamaranharawuynydyja? Nuruñunydyja yätjthundydyja ñuriñinydyja romdhu yukurra ñanapurrunha bumana wal'ñu murrkay'kumana. Nhäthana nhe yurru walñakumanydyja ñanapurrunha?"

<sup>3</sup> Birrka'mirriñura wäñañura ñarra yukurra nhäma yolñu'-yulñunha djämawuy yätjkunharana yana dhikana, djar-rpi'kunharana rombuy, ga bukmaknha yukurra birrka'mirrina yolñu walala

---

\* **1:1** Habakkuk

nhina galña-yätjthirrinydja dhikanydja wal'ņu, liᅅgu ᅅuriᅅiyinayi mariyuna. Yolᅅu walala yukurra bitjana linguna bunharamirrina, ᅅayaᅅu-yätjkunharamirrina dhikana, ga birrka'mirriᅅura bitjandhi yana liᅅgu yukurra dhä-dälthinyamirri waᅅanharamirri ᅅarrtjunmirri. <sup>4</sup> Yo, guᅅku'yuna mirithirrina yolᅅuyu walalay yukurra ᅅuli romdja bak-bakmarama, yurru ᅅunhi ᅅalapalᅅmirrinydja yolᅅu'-yulᅅu rom-dälᅅmirrinydja yaᅅᅅi'mirrina yanana, yakana walala yurru daᅅawmarama ᅅunhinydja yolᅅu'-yulᅅunha ᅅunhi walala ᅅuli dᅅama dᅅarrpi'kuma, ga yakana yana walalawuynydja yurru yukurra dᅅama rom-waᅅganydhirrinydja. Guᅅku'na wal'ņu mirithirrina yana yätjmirrinydja wal'ņu yolᅅu'-yulᅅu, ga märr-lurrukun'nha yukurra nhina rom-dhunupanydja." Ga bitjarrayina ᅅayi yukurrana Wapakak waᅅananydja Garraywala.

<sup>5</sup> Bala ᅅayinydja Garraynydja buku-wakmarañala waᅅana bala Wapakakkuny dja bitjarrana, "Nhäᅅa ᅅunha ya' mulku'-mulkurunha yolᅅunha walalanha mittjinha ga bäpurru'nha, nhe yurru nhämanydja ᅅoy-wilaᅅ'thunna wirrkina dhikana wal'ņu, liᅅgu yuwalk yana ᅅarranydja yurru dᅅama wiripuyama, galki yurru dhuwalayi maᅅ'thunna yulᅅuny dja. ᅅunhi bini yolᅅuyu walalay ᅅakaranha nhokala ᅅäthilinydja, ga nhenydja bini yakana märr-yuwalkthinya ᅅänha ᅅunhi. <sup>6</sup> ᅅunhanydja

ŋunhi †Bapilunbuynŋunyɗja yolŋu walala be  
 nhäna nyalmirimirrina yolŋu'-yulŋu wal'ŋu  
 ga ganydjarr-dilkurruna; galkina walala yurru  
 gaŋgathirrina dhärrana, bala nyän'thunna  
 yurru marililina; walala yurru marrtjinyɗja  
 bena-wala balaka'yunna birrka'mirrililina  
 wäŋalilinyɗja buku-liw'maramana, bala  
 bumana marrtji wiripu-gulku'nhanyɗja ŋunhi  
 bäpurru'nha ga mittjinha baɗuwaɗuyunna,  
 bala djaw'-djawyunna wäŋanyɗja walalambala.  
 7 Ga bukmaknha yolŋu walala barrarirryɗja  
 yukurra ŋuriki miriŋuwunyɗja, liŋgu  
 walala ŋuli djäma walalaŋgala yana djälyu  
 wal'ŋu, yana walala yurru djaw'-djawyunna  
 nhäku walala djäl, ga yakana yurru  
 ŋula yolthu walalanha gulmaramanyɗja  
 ɗaɗawmaramanyɗja. 8 Yarraman'tja ŋuli  
 walalaŋgu gundupuma ganydjarryuna dhikana  
 wal'ŋu bala marililinyɗja, Gäma yurru ŋunhiyi  
 miriŋunhanyɗja walalanha. Marrtjinyɗja  
 walala yurru beŋuru barrkuŋuru wal'ŋu  
 wäŋaŋurunyɗja, yurru ganydjarryuna walala  
 yurru marrtjinyɗja-wala yana, bitjana  
 bitjan ɗamala ŋuli marrtji ganydjarryu,  
 ga dhiŋthun ŋayi yurru mulka ŋula nhä  
 wäyinnha, bitjannayi yurru. 9 Yo, marrtjinyɗja  
 walala yurru lili bunharawuna wal'ŋu  
 yanana, baɗuwaɗuyunarawuna ganydjarryuna  
 wal'ŋu yana bathalayuna, bitjan wärrk, ga  
 bukmakthirrina yurru yolŋunyɗja walala bar-  
 rarirrina wal'ŋu, liŋgu walala yurru märrama  
 luŋ'maramanyɗja yolŋu'-yulŋunhanyɗja,

---

 † 1:6 Babylon

bala djaw'-djawyunna-wala yanana biyapulnha dhananha, bena wal'ņu mittji. <sup>10</sup> Walala yurru gitkitthunmirrina nūriki bungawamirriwuny dja yolņu'-yulņuwu wal'ņu, bitjan warku'yunna walalanha yurru, ga lakarama ganydjarrmiriwnha bitjanna; lingu walala yurru yana nūnhi bak-bakmaramana dhikana loluny dja nūnhiny dja dālmirrin y dja ga bunbu malanha, bala djaw'-djawyunna yana nula nhāny dja walalan guwaynha walala nulinuruyi, ga yakana yurru nula yolthu walalanha dadawmaramany dja gulmaramany dja. <sup>11</sup> Yo, marrtjiny dja walala yurru yana djarrany' bitjanna bitjan watayu yurru nanyi bo'yun wadutja dhika; yurru yuwalk yana yurru nanyi Garrayyuny dja dhā-dir'yunna yanana walalanha, lingu walala nuli yukurra nūnhi nurr'yun nūriņina walalan galay walala, lakaranhamirri bitjanna, 'Nanapurruny dja dhuwala dālmirrina gal'ņu mirithirrina, lingu nūriņi nanapurrun galay Wanarrwala ganydjarryu,' bitjanna walala yurru wana yukurra."

<sup>12</sup> "Garray nhepi wan gany darrtjalktja gal'ņu Wanarr God. Nheny dja nūnhi beņuru lingu nūrunjura yana, nūnhiyi lingu dhārranhayņu Wanarr. Nheny dja nanapurrun guway Wanarr God, †Yitjuralpuyņuwu yana, ga nhepi nanapurrun gu wan gany gunganhamirrin y dja. Garray, nhāku warray nhe nūnha Bapilunbuy nūnhany dja gan gathiny amirriyanala, yana nanapurrunha

---

† 1:12 Israel

walala yurru buma dhawar'marama war-rpam'thun, ga ñuliwitjandhinydjayi nhenydja yukurra dhä-dir'yun ñanapurrunhana, mähr yurru ñanapurrunydja bilyunna ga gonha'yunna ñunhi ñanapurrunḡuway yätjtja.

<sup>13</sup> Nhenydja darrtjalk gal'ḡu, gäna wal'ḡu nhepi God; wirrki yana nhe yukurra ñapa-nherrañmirrinydja, mañutji-yaw'yunmirrina nhe yukurra ñuriki yätjkuny dja wirrkina. Ñunhanydja Bapilunbuñny dja yolḡu walala mirithirrina yana yätjmirrina gal'ḡu, djulkmaramana yukurra ñanapurrunhanydja, ga walalanydja yukurra ñunha baḡuwaḡuyunna ñanapurrunhana, rumbal-winya'yunmarama. Nhäku warray nhe yukurra nhämany dja, bala dhäruk-mukthunna yukurra nhina? Nhämirri warray nhe ñuli dhä-dir'yurru walalanhanydja?

<sup>14</sup> Ñanapurrunydja dhuwala goñmiriwnḡurana, buñgawamiriwnha walala, bitjanna bitjan guya ñunhi ñunha gapuñura moñukñura. Nhenydja djäl walala yurru ñanapurrunha mulka, bala bumana murrkay'kumana? . . . liḡu ñanapurrunḡu bäyḡu buñgawa djäkawu ñanapurrunḡu? Dhiyakuyi nhe ḡuktuktja?

<sup>15</sup> “Yo, ñuriñiyinydjayi miriñuyuny dja yurru ñanapurrunha gaḡmarama, bitjanna bitjan yolḡuyu ñuli gaḡthunmarama ñarirri bikañ'thu, bitjandhiyina yurru, bala warryu'-warryunna ñanapurrunha yurru ñuriñina ganybuyuna. Bala walala yurru wañany dja goñmirriyirrina dhikana wal'ḡu bitjanna, ‘Way nhäna dhuwalany dja? . . .

. dhaṇaṇdja mirithirriyndja ṇanapurru bumara,' bitjana yurru. <sup>16</sup> Bala walala yukurra ṇunhi märr-ṇal'yunna bitjandhinydjayi ṇuriki ganybuwuna malaṇuwu, waṇa yukurra bitjana, 'Dhuwalanydja malanha ganybuny dja ṇanapurruṅgu waṇarrnha; dhiyaṇuyinydjayi ganybuyuny dja ṇanapurru yurru märrama birrka'mirrina wal'ṇu nhäku ṇanapurru duktuk.'

<sup>17</sup> "Garray, nhaltjan nhe yurru walalanha yulṇuny dja? . . . yana gananna walalanha ṇunhimalayina liṅguna, ga yakana ṇula dhä-dir'yundja yurru? . . . märr yurru walala mukthunna yana buma marrtji yolṇunhana walalanha gupaḍal nha-wala?" Ga bitjarrayi ṇarra dhä-wirrka'yurrunany dja Garaynha.

## 2

*Garrayyu buku-runjinyamaranjalana dhäruk Wapakakkala*

*2:1-20 (The Lord answers Habakkuk's question)*

<sup>1</sup> Yo, ṇayi \*Wapakaktja waṇana bitjarra, "Garray, yana ṇarra yurru dhärrana yukurra galkunna yulṇuny dja gatjpu'yunna, märr yurru ṇarra ṇäma nhaltjan nhe yurru waṇa ga wekama ṇarraku dhäruk buku-runjinyamarama." Bitjarra ṇarrany dja waṇana, <sup>2</sup> ga yuwalk yana ṇayi Garrayny dja buku-wakmaranjala ṇarrakuny dja dhäruk,

---

\* **2:1** Habakkuk

waṅana ṅayi bitjarra ṅarrakala, “Märraṅa djorra'na ya', bala nhe yurru wukirrina marrtjiya bukmak yana nhä malanha ṅunhi ṅarra yurru maṅ'marama marrtji nhokala. Wukirryndja biyaka warraṅulkunja wal'ṅu yana, märr yurru bukmakthu nhämanyndja ṅamathama, ga dharanjan yurru mayaliny'tja ṅunhiyi dhäruktja, bala gundupumana yana yurru, lakaramana marrtji yolṅu'-yulṅuwana wiripu-gulku'wana. <sup>3</sup> Yo, wukirryndja marrtjiya ṅunha djorra'lilina ya', lingu yaka dhuwalayinydjayi malanha yurru maṅ'thun dhiyanunyndja-wala; maṅ'thundja ṅayi yurru ṅulinyaramirriyuna ṅunhi Godthu ṅayipi nherrara ṅunhi walunha. Bulha galkurranyndja wurrkurru'm'thiya biyaka; bäy warray ṅunhi nhe yukurra yurru galkundja weyṅumirryndja dhikanyndja wal'ṅu, yana galkurrana yukirriya, lingu ṅunhalanyndja ṅunhi dhä-yawar'yunaranjanyndja yurru yuwalknha yana maṅ'thundja rumbalthirrina, waḍutjana yurru. <sup>4</sup> Yo, ṅunhi yurru ṅula yol gyaṅinyamirri ṅanyapinyay ṅayi yindikunharamirryndja garrwarkunharamirryndja, yäku-dumurru lakaranhamirryndja ṅanyapinyay ṅayi, balanyarayinydjayi yolṅu yakana ṅayi ṅayaṅu-dhunupa ga darrtjalk gal'ṅu, yakana yana ṅayi yurru nhina gupadalkuma-wala walṅa. Yurru ṅayaṅu-dhunupanyndja yolṅu ṅayina yurru nhina yukurra walṅanyndja-wala, gupadalnyndja yurru, lingu ṅurinjina ṅunhi ṅayi yukurra märr-nherranmirri ṅarrakala.” Bitjarra ṅayi

Garray waṅananydja.

<sup>5</sup> Yo, ṅunhinydja yolṅu ṅunhi ṅayi djäl-dumurru ṅänitjiwu wo ṅula nhäku, ṅayinydja ṅuli ṅunhi bathala-lakaranhamirrina ṅanyapinyay ṅayi bena wal'ṅu yindikun-haramirrina, ga ṅayinydja ṅunhi rärru-dumurrundydja yolṅu, biyapulnha ṅayi yurru wanaṅa-dumurruyirri, yakana ṅayi yurru märr-daw'yun ṅula nhäyu. Ga ṅunhayi bäpurru' yolṅu walala †Bapilunbuynydja yäku-dumurruna mirithirrina ga wanaṅa-dumurruna wal'ṅu, bala walala djaw'-djawyurrunana yukurrana wäṅanhanydja malaṅunha gulku'nhana mirithirrina, ga bitjarrayi liṅgu yolṅu'-yulṅunhanydja walala djaw'-djawyurrunayi walalaṅguwaynha walala.

<sup>6</sup> Yurru yalalaṅumirriyundydja ṅuriṅina liṅgu garrpinarawuyyuna walalay yolṅu'-yulṅuyu yurru Bapilunnhanydja ṅunhiyi warku'yun yukurra, dhiyaṅuna manikayyu malaṅuyu gam'.

Nhunanydja yurru baduwaḍuyunna warrpam'thunna wal'ṅu yana,

liṅgu nhe djaw'yurruna ga ṅayathanala baṭ bitjarra ṅunhi nhä malanha ṅunhi yaka nḥuṅuway,

yurru yaka nhe yurru ṅayathama yukurra gu-padalnydja-wala,

yakana yana nhe yurru weyinṅumirrinydja muṅdhu'-muṅdhun yukurra yolṅu'-yulṅunha.

---

† 2:5 Babylon



7 Yo, n̄unhinydja walala yol̄nu'-yul̄nu n̄unhi nhuma yukurra muṇdhu'-muṇdhun, wadutjana yurru walala n̄unhiyinydja walala gangathirri, ga n̄humanydja yurru dhärra ganydjarrmiriwnha walala, bitjan marrmarryunmirrina wilwilyunmirrina manapan, n̄unhi walala yurru djaw'-djawyundja n̄humalanḡalanuṇuru nhä nhuma yukurra ṇayathama.

8 N̄äthilinydja n̄unhinydja nhuma yukurrana baḡuwaḡuyurruna mirithirri ḡulku' mittjinha ga b̄apurru'nha, ga dhiyanuṇydja-wala walalana yurru baḡuwaḡuyun n̄humalanhana, lingu nhuma bumara marrtjina murrkay'kuṇala walalanha yol̄nu'-yul̄nuṇha, ga bitjarrayi lingu nhuma baḡuwaḡuyurrunayi w̄ananydja walalanḡu.

9 Yo, n̄humalanhanydja yurru baḡuwaḡuyunna yanana-wala warrpam'nha, lingu n̄he yukurrana mel-ṇamathina nhä malanha, bala djaw'-djawyurrunana yana ṇulanuru wiripu-ḡulku'walanydja, yana n̄humalanḡuway n̄unhi ḡurruṭu'mirrinhana walalanha lukunydjakuṇala.

Nhenydja yukurrana ḡuktukthina yanapi nhuṇu ḡurruṭu'mirri walala ga n̄hepi nhina yukurra yurru be garrwar wal'ṇu ṇurikala wiripu-ḡulku'walanydja, märr yurru nhuma yaka ṇula ṇayanu-yätjthirri ṇula nhäyu.

10 Yurru dhiyanuṇydja-wala n̄humalanḡu ḡurruṭu'mirrinydja walala dhärra yukurra goramirrina mala. N̄humanydja baḡuwaḡuyurruna ga bumara marrtjina ḡulku'nha mirithirri yol̄nu'-yul̄nuṇha, bala yurru n̄humanydja ga n̄humalanḡu

gurrutu'mirri walala warrpam'thunna yana buwayakthirrina. <sup>11</sup> Yo, nuriñinydjayi

nhumalangala buñbuyunydjaja yukurra lakarama nhumalanhana, nunhi nhumanydjaja mirithirrina yana wal'ņu yätjmirrina.

<sup>12</sup> Yuwalknha yana nhuma yurru baduwađuyundja warrpam'thunna-wala, lingu nhuma bumara murrkay'kuñala yolñunha walalanha, märr yurru dhuwala wäña warrpam'nhumalangway yana, ga djämanydjaja nhuma yukurra mirithirri gal'ņu yana djarrpi', märr nhumana yurru buñgawanydjaja dhiyaku wäñawu. <sup>13</sup> Yo, djämanydjaja nhuma yukurrana mirithina gal'ņu yana, wirrkina dhikana wal'ņu, yurru gulkuruna, lingu Garraynydjaja wäña yukurra bitjanna gam', "Bukmak nunhi nhe yukurrana djäma goñdhu nhokalay nhe yurru nhäarana-wala yana, warrpam'thunna yurru buwayakthirrina nuriñi gurthayuna."

<sup>14</sup> Yo, nuruñu gapuyu moñukthunydjaja ñuli ñäkirmaramana warrpam'thunna nhänydjaja malanha, ga bitjandhi lingu dhuwalanydjaja wäña munathany'tja yurru liw'marama ñäkirmaramana nuriñina Godkala djenarra'yuna djarrañawun'thu, ga bukmakthuna yurru nhämanydjaja nunhiyi, bala marñgiyirrina ñuriki Garraywalañuwu mirithirri latju'wunydjaja dhikanydjaja romgu.

<sup>15</sup> Ga nhunanydjaja Babilun wäña baduwađuyunna yurru warrpam'nha yanana. Nhumanydjaja nunhi bawa'mirriyinana yätjthinana dhikana nuriñina nhokalay yätjthuna romdhu djarrpi'yuna, bitjan

yana lingu bitjan ñuli yolñu ñunhi ñänitji  
 yu leñu, bawa'mirriyirri mulkurr. Ga  
 bitjarrayi nhuma wekañala ñänitjiny'tja  
 wiripu-gulku'nha yolñu'-yulñunha, märr walala  
 yurru leñuna manapan galña-yätjthirrina,  
 märr yurru nhuma warku'yunna walalanha  
 ñunhimalayinydjayi ñunhi walala yurru  
 nhinana yukurra warrañulnha ga goramirrina.  
<sup>16</sup> Nhumanydja bini ñunhi dhatthunminya  
 ñuriñi Godkala nhanukalay latju'yu dhika  
 wal'ñu, yurru nhinanydja nhe yukurra  
 goramirrina ga warrañulnha mañutjinura  
 Godkalananydja, bala ñayi yurru Garrayyundydja  
 yana dhä-ñir'yunna nhumalanha. Gatjuy  
 lukiyana, wurkthurrana yana, märrañana  
 ñunhiyi ñayañu-yätjthinyaramirrinnydja, ñunhi  
 ñayi Garrayyu wekañala nhumalañgu, lingu  
 nhumalanhanydja yurru baduwaduynna-wala  
 yanana ñuriñina nhokalaynha djarrpi'yuna  
 romdhu dhikana djämayu, ga yakana  
 yurru ñula yol nhokala märr-ñal'yundydja  
 biyapul. <sup>17</sup> Nätthilinydja ñunhinydja  
 nhuma ñuli marrtjinya djatthuna muka  
 dharpa malanha, ñunhi yukurrana ñuthara  
 †Lipanan wäñañura, ga dhiyañunydydja-wala  
 nhumalanhana yurru djatthun galkinyamarama.  
 Wiripundydja nhuma ñuli gatmaranha  
 wäyinnha ñuriñi gatmaranharamirriyu  
 girri'yu, bala walalanydja ñuli mirithinyana  
 barrarinyandydja, ga dhiyañunydydja-wala  
 bitjandhi lingu nhumalanhanydja yurru  
 gatmaramayi ñula nhäyu, bala nhe yurru

---

 † 2:17 Lebanon

mirithirrına barrarirrinıyđja yana wal'ņu, lıngu nhuma bumara mirithirri gulku'nha dhiyala munatha'ņuranyđja wāņanura, murrkay'kuņala marrtjına bumara, ga bitjarrayi lıngu nhuma bađuwadıuyurruna ņunhiyi wāņanhanyđja. <sup>18</sup> Nhumanyđja ņuli ņunhi guyaņirri ņunhiyinyđja be goņbuyyundyđja djāmwuyyu waņarryu nhumalanha ņuli guņga'yurru, yurru bāyņu warray, yaka warray. ņunhinyđja walala ņunhi walala ņuli djāma ņunhiyi goņbuy waņarrnha, ņunhinyđja walala bothinyaramirrina walala. Nhāku warray walala yukurra mār-nherranmirri goņbuywalanyđja ņurikala waņarrwala, ņunhi ņayi ņuli yaka waņa, dhārukmiriwnyđja.

<sup>19</sup> Yo, yuwalk yana nhumalanha yurru bađuwadıuyundyđja, warrpam'thun yana yākthun yurru, lıngu ņunhiyi be mađayin'tja walņamiriwnha yanana, dharpana waņganynha, yurru nhumanyđja ņuli waņa ņurikalayi dharpawalanyđja bitjan, "Ma' gaņgathiya ga guņga'yurra ņanapurrunha. Ma', marņgikuņa ņanapurrunha," bitjan. Nhāthayi ņayi ņuli be ņuriņiyi dharpayundyđja maļ'maraņu ņula nhā nhumalaņgalanyđja? Dharpana yana ņunhiyinyđjayi waņganynha, gunganhamirriyanharana yana ņula nhāpuynha miny'tjimirriyanharana girri'wuy. Bāyņuna ņunhi walņanyđja ņunhilimi, walņamiriwnha yana, yakana walņa.

<sup>20</sup> Yurru Garraynyđja walņa warray ņayinyđja, ga nhinanyđja ņayi yukurra ņunha djiwarr'ņura đarrtjalk warray, gāna warray

ŋayipi warray wal'ŋu. Nĭlimurru dhiyalanydja munatha'ŋuranydja dhäruk-mukthunna nhina yurru yukurra gumurrŋura nhanukalanydja Garraywalanydja.

### 3

*Wapakakkuŋu bukurriyanharawuy  
3:1-19 (Habakkuk's prayer)*

<sup>1</sup> Bala ŋayi dhunupana \*Wapakaktja bukurriyaŋalana Garraywala, bitjarrana waŋana gam'. <sup>2</sup> "Garray, ŋarra ŋäkulana liŋguna ŋunhi dhäwuny'tja ŋunhi nhe waŋana bitjarrayi; ŋäkulanydja ŋarra ŋoy-wilwilyurruna manapara. Garray, djämana marrtjiya dhiyaŋuny dja-wala ganydjarryu ŋuriŋina ŋunhi nhe ŋuli yukurranha djäma ŋäthili wal'ŋu, märr yurru bukmakthuna nhämany dja ga marŋiyirrin ydja nhuŋu. Yo, nheny dja Garray ŋapa-nherraŋmirri yukurra ŋuriki yätjkuny dja wirrki yana, yurru nhäŋa ŋanapurrunhany dja Garray mel-wuyunaramirriyu wal'ŋu, yaka ŋanapurrunha bađuwađu yurra warrpam'thurany dja, dhawar'maraŋany dja." Bitjarrayi ŋarra yukurrana bukurriyaŋalany dja.

<sup>3</sup> Yo, nhämana ŋarra yukurra Garraynhany dja, ŋayi yukurra marrtji lili beŋuru ŋanh dharkŋuru wäŋaŋuruny dja †Djäniyaŋuru bukuŋuru, marrtjiny dja ŋayi yukurra, ga ŋuriŋi latju'yuny dja dhikany dja djeŋarra'yuny dja nhanukalay ŋayi

\* **3:1** Habakkuk    † **3:3** Mt. Sinai

warrpam'nha n̄unha n̄äkirmarama yukurra djiwarrny'tja, ga bukmak yana warrpam' dhiyalami munatha'n̄uranydja yukurra wokthunna dhikana wal'n̄u, m̄ärr-yiṅgathirrina n̄han̄u. <sup>4</sup> Rumbalnydja n̄han̄u biyapulnha wal'n̄u darrtjalknha djenarra'na bitjan djalka'-djalkarryunarana, bitjan n̄uli djäri n̄unhi, ga goṅṅurunydydja n̄hanukala yukurra djarratawun'thunydydja n̄urin̄inydydja bathanna yukurra ganydjarryunydydja dhikana. Yurru yuwalktja n̄han̄u ganydjarr mukthun yana djulul'yun yukurra ṅorra, yakaṅga yana warrpam'thunarydydja mal̄n'thunara. <sup>5</sup> Yo, marrtjinydydja ṅayi yukurra lili, m̄ärr ṅayi yurru baḍuwaduyunna yana wal'n̄u n̄han̄uway mirin̄unhanydydja; walala yurru murrmurryundydja marrtji rerriyu dhika nh̄äyu malaṅyuy, bukmakthirrina walala yurru murrmurryundydja. <sup>6</sup> Yo, nh̄amana ṅarra yukurra lili marrtjinyarydydja ṅanya, ga dhunupana ṅayi gulyurrunana, bala dhärrana ṅayi yukurra, nh̄amana ṅayi marrtji w̄aṅana buku-liw'maramana dhuwalana, ga bukmak b̄apurru' ga miṭtji yolṅunydydja walala marmarryunna marrtji barrariyuna. Yo, bukunydydja ṅunhi w̄aṅa yukurrana dhärrana beṅuru liṅgu ṅurruṅuru yana, yurru bukunydydja ṅunhi w̄aṅanydydja buku-nyil̄n'thunna yukurra Garraywuna n̄han̄una, bulwan'thurrunana yana muṅguythinana; liṅgu n̄han̄unydydja ṅunhi Garraywunydydja Godkunydydja rom dhärran̄hayṅuna yanana nininyṅuna, djambimiriwnha dhikana, ṅulaṅuru liṅgu

ņurruņuru ga yana liņgu ga-ga-ga-a-a, ga  
ņunhana-wala dhä-yawar'yun.

<sup>7</sup> Yo, nhäma narra yukurra ‡Yitjuralwuny<sup>d</sup>ja miriņunha, walala yukurra marmarryunmir-  
riny<sup>d</sup>ja barrariyuna manapan, nunhi nayiny<sup>d</sup>ja  
yukurra Garrayny<sup>d</sup>ja marrtjina lili. <sup>8</sup> Garray,  
nhäku muka nunhi nhe gul<sup>k</sup>-gul<sup>k</sup>thurruna  
barrkuwatjkuņala gapunhany<sup>d</sup>ja nunhalany<sup>d</sup>ja  
ņunhi Mikuņurany<sup>d</sup>ja mayañura ga  
ŠDjodandja? Mak nhe naramurryina  
ņurikiyi gapuwu? Yurru yuwalktja nhe  
ņunhi barrkuwatjkuņalany<sup>d</sup>ja gapunhany<sup>d</sup>ja  
gul<sup>k</sup>-gul<sup>k</sup>thurruna, bitjarrana dhukarrnha  
djäma nhokalayņuwu yolņu'-yulņuwu  
marrtjinyarawuna, märr yurru walala yukurra  
marrtji budapthundja walņamirri yana  
ņuliwitjan. <sup>9</sup> Yo Garray, nhe yukurrana  
dhärrana waņa-garrwarthina, goņ-garamirrina  
yulņuny<sup>d</sup>ja, girri'-ņamathina yukurrana  
dupthunarawuna, baduwaduyunarawuna  
ņuriki miriņuwuna, ga dhunupana nunhi  
munathany'tja wäņa barr'yurrunana  
gul<sup>k</sup>-gul<sup>k</sup>thurrunana. <sup>10</sup> Yo, nuruņu  
bukuyuny<sup>d</sup>ja wäņayu nhäņalana nhuna  
marrtjinyarana yukurranhara lili, bala  
marmarryurrunana yanana dhunupana, ga  
dhunupana yana gapuny<sup>d</sup>ja nurruthinana-wala  
waņdinana. Yo, nunhiyi gapu moņuktja  
rirrakaymirriyinana djäma nutu'na dhikana  
ņanyana dowuny<sup>d</sup>ja, bitjanna bitjan nayi  
yukurra nunhi goņnha garrwarkunhamirri

---

‡ 3:7 Israel § 3:8 Jordan

ņanyapinyay ņayi yulņunyđja, mÄrr-ņal'yun Garraywalana đjunumana. <sup>11</sup> Yo, đupthundja ņayi Garrayyu garanyđja, ga dhunupana ņayi ņunhi wađđirrina-wala yulņunyđja ganyđjarryuna, bitjan ņuli đjalkarr'yun ņunhi, ga ņalindinyđja ga walunyđja dhÄrrana mukthurrunana yukurrana waņganyņurana dharapulņura, yakana yukurrana marrtjina gitthurruna bala.

<sup>12</sup> Yo Garray, nhe yukurra marrtjinyđja bena dhika nhokala đjalkiriyunyđja ganyđjarmirriyuna dhikana wal'ņu balakurru munatha'kurrunyđja waņakurru, muđđu'-muđđhunna yukurra yulņunyđja ņunhiyi dhuwurr-yÄtjmirrinhandyđja yolņu'-yulņunha ga mittjinha, lingu nhe ņaramurryinana wirrkina ņuriki yÄtkuna malaņuwu. <sup>13</sup> Yo, marrtjinanyđja nhe yukurrana walņakunharawu ņuriki nhokalayņuwu nhe mittjiwu yolņu'-yulņuwunyđja, ņuriki ņunhi nhe đjarr'yurruna walalanha nhuņuwayliliyaņala; nhe muđđu'-muđđhurruna yukurrana ņunhinyđja buņgawanhandyđja be gal'ņu ņurikinyđja dhuwurr-yÄtjmirriwunyđja mittjiwu, warrpam'thurruna yana nhe bađuwađuyurrunanyđja walalanha. <sup>14</sup> Yo, ņuriņi miriņuyunyđja guyaņina yanapi walala yurru bađuwađuyun yana ņanapurrunha, bala yana walala ņunhi marrtjinanyđja, bitjarrana bitjan wÄrrk ņuli marrtji bunharawu, bitjarrayinayi walala ņunhi marrtjinanyđja bunharawu ņanapurruņgu,



yurru Garrayyundyja bumara nunhinha warray walalaṅgu ṅurruṅunha warray wal'ṅu, ṅuriṅi nhanukalaynydja ṅayi garayu. <sup>15</sup> Yo Garray, ṅuṅu mittjinydja yukurrana marrtjina ṅuriṅi yarraman'thuna malaṅyuyu, ga yana warray walala ṅunhi marrtjinanydja yukurrana djarrany bitjarrana, muṅdhu'-muṅdhurunana yana-wala marrtjina walalaṅgalay djalkiriyuna ṅuriṅina, warrpam'thurrunana dhikana baḍuwaduyurruna.

<sup>16</sup> Yo, ṅarra ṅäkula ṅunhiyi malanha yulṅunydyja, ṅunhi ṅayi Garrayyu lakaraṅala ṅarrakala, nhaltjan ṅayi yurru baḍuwaduyun yalala ṅunhiyi dhuwurr-yätjmirrinha gal'ṅu yolṅunha walalanha, bala ṅarra gurr'-gurryurrunanydja barrarinana manapara, ga ṅarraku rumbalnydja yalṅgi'yinana wirrkina wal'ṅu, ga yakana ṅarra ṅamathaṅalanydja marrtjina. Yo, ṅarra ṅhinanydja yukurra yurru galṅa-mundurrthirrina dhikana, ṅayaṅunydyja ṅarraku dharradayirrina, galkunna yurru yukurra ṅurikina waluwu ṅunhi ṅayi yurru mari bathala marrtji ṅuriki walalaṅgu ṅunhi walala ṅuli yukurra buma ga muṅdhu'-muṅdhun ṅanapurrunha.

<sup>17</sup> Yo, wäṅa dhuwala baḍuwaduyunarana yätjinha yanana wal'ṅu, yurru yaka ṅarra yurru galṅa-yätjthirrinnydja dhiyaṅuyi. Bäyṅi ṅunhi dharpa yukurra yurru dhärra borummiriwnydyja, ga bäyṅuna ṅanapurruṅgu ṅatha, liṅgu bäyṅuna ṅatha djarrwatnha, ga bäyṅi ṅunhi yurru wäyindyja marrtji murrmurryun, ga bukmak nhä malanha yurru

winya'-winyayunna yanana. <sup>18</sup> Yurru mukthun yana ñarranydja yurru ñayañu-djulñithirri dhika wal'ñu Garraywala nhanukalay; ñarra yurru nhina goñmirriyirrina dhikana wal'ñu, liñgu ñulañuru nhanukuñuwaynydja Garraywuñunydydja ñarra liñguna märrañalana yuwalkñunydydja ñunhinydydja walña.

<sup>19</sup> Yuwalk yana Garray God ñayipi ganydjarr ñarrakunydydja. Yo, ñarranydydja dhuwala balanyara bitjan wäyin, ñunhi ñayi ñuli ñunhiyi wapthu'-wapthun bala buku'-wukukurru guñdalili ga guñdalili, bitjan yurru wapthu'-wapthun, yurru yaka ñayi yurru galkirrinydydja. Ga balanyarayi ñarranydydja; ñarra yurru marrtjinydydja-wala yukurra walñathirrina yana ñuliwitjan beyañumirrikurrunydydja wäñakurru.

Ga liñguna dhuwala dhäwuny'tja Wapakakkunu dhawar'yurrunana.

**Gumatj Bible**  
**The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**  
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f